

the Milan Charter

Hebrew Version

אמנת מילאנו

"התרגומים לשפות הבאות: קוריאנית, עברית, יפנית, הינדית, יוונית, פרסית, פולנית, פורטוגזית, רומנית, גרמנית, תורכית, ויאטנמית, בוצע על ידי אוניבסיטת קה'פוסקארי, ונציה".

"הבטחת קיומו של כדור הארץ וזכותם של הדורות הבאים בעולם כולו לחיות חיי שגשוג והגשמה היא האתגר הגדול של המאה העשרים ואחת. הבנת הקשרים בין קיימותה של הסביבה ובין צדק הכרחית היא אם ברצוננו להרחיב את היקפן של החירויות האנושיות בדורנו ובדורות הבאים."

ד"ר פיתוח הומניטרי 2011

אנו, נשים וגברים, אזרחי פלנטה זו, חותמים על מסמך זה אמנת מילאנו – כדי לקבל על עצמנו התחייבויות ברורותבאשר לזכות למזון, שהיא לדעתנו זכות אנושית בסיסית.

אנו סבורים שהיעדר גישה למזון בריא, למים נקיים ולמקורות אנרגיה הוא פגיעה בכבוד האדם.

אנו סבורים שרק פעולה משותפת מצדנו כאזרחיות ואזרחים, יחד עם החברה האזרחית, עסקים ומוסדות מקומיים, ארציים ובין-ארציים, תאפשר לנו עמידה באתגרים הגדולים שבעיית המזון מעמידה בפנינו: להילחם בתת-תזונה בתזונה לקויהובבזבז, לקדם גישה שוויונית למשאבי טבע, לערוב לניהול תומך של תהליכי ייצור.

בחתימה על אמנת מילאנו זו אנו מצהירים על אחריותנו של דורנו לפעולות, התנהגויות והחלטות שיבטחו הזכות למזון אף לדורות הבאים, ומתחייבים להמריץ החלטות פוליטיות שיקדמו את השגת המטרה הבסיסית הבטחת גישה שוויונית למזון לכול.

- לכל אדם יש זכות גישה למזון מספיק, בטוח, בריא ומזין שיספק את צרכיו התזונתיים לאורך כל חייו ויאפשר לו לנהל חיים פעילים;
- אסור שמזון ישמש מכשיר ללחץ פוליטי או כלכלי;
- את משאבי הפלנטה יש לנהל באורח שוויוני, הגיוני ויעיל כך שלא ינוצלו ניצול יתר ומפלה לטובה אחדים על פני אחרים;
- לכל אדם יש זכות גישה למקורות אנרגיה נקייה, בדורנו ובדורות הבאים;
- יש להסדיר את ההשקעה במשאבי הטבע כדי להבטיח ולשמר לאוכלוסיות המקומיות גישה למשאבים אלה ושימוש בר קיימא בהם;
- ניהול נכון של מקורות המים, הווה אומר ניהול מתחשב ביחס שבין מים, מזון ואנרגיה, הוא בעל חשיבות בסיסית להבטחת הזכות למזון לכול.

אנו סבורים שאינן להשלים עם העובדות הבאות

- קיים אי-שוויון רבובלתי מוצדק באפשרויות, ביכולות ובהזדמנויות בקרב יחידים ועמים;
- כ-800 מיליון בני אדם סובלים מרעב כרוני יותר משני מיליארד בני אדם סובלים מתזונה לקויה או מחסר בוויטמינים ומינרלים; כשני מיליארד בני אדם סובלים ממשקל יתר או מהשמנה;
- כ-1.3 מיליארד טונות של מזון המיוצרים לצריכת בני אדם מבוזבזים או אובדים מדי שנה בשרשרת אספקת המזון;
- יותר מחמישה מיליון דונם יער נעלמים מדי שנה, וכך נגרמים נזק כבד למגוון הביולוגי ולאוכלוסיות המקומיות וכן תוצאות אקלימיות חמורות;
- משאבי הים מנוצלים ניצול יתר: יותר מ-30% מן הדיג למסחר מנוצל מעבר לאפשרות של התחדשות;
- עדיין אין הכרה אוניברסלית בתפקיד הבסיסי של הנשים, בעיקר בחקלאות ובהבטחת תזונה מתאימה לילדיהן ולמשפחותיהן;
- משאבי טבע, כולל אדמה, ניתנים לשימוש בניגוד לצרכים ולציפיות של האוכלוסיות המקומיות;
- עדיין יש עוני באנרגיה, והיעדר גישה או גישה מוגבלת לשירותי אנרגיה ומכשירי בישול יעילים, לא יקרים ביותר, לא מזהמים ולא מזיקים לבריאות.

- אחד האתגרים היותר רציניים של האנושות הוא הצורך להזין אוכלוסייה הנמצאת בגידול מתמיד בלי לגרום נזק לסביבה, וכך לשמר את המשאבים גם לדורות הבאים;
 - למזון תפקיד חשוב בהגדרת זהותו של אדם, והוא אחד המרכיבים התרבותיים המתייגים טריטוריה ותושביה;
 - אפשר לטפח תנאים טובים יותר לגישה למזון בריא ומספיק בהקשרים של עיור מוגבר, גם באמצעות הליכים מכלילים ומשתפים המשתמשים בטכנולוגיות חדשות;
 - חינוך לתזונה נכונה הוא הכרחי לסגנון חיים בריא ולאיכות חיים טובה יותר;
 - ידע וניסיון מעשי בשיטות ייצור, הן מסורתיות והן מתקדמות, הוא חיוני לייעול מערכות חקלאיות, משפחתיות ותעשייתיות כאחת;
 - החקלאים, מגדלי בעלי החיים והדייגים פועלים ביסודו של דבר למען הזנתנו; עבודתם מקנה להם אותן זכויות וחובות הן כיזמים זעירים והן כבעלי מפעלים גדולים;
 - כולנו מקושרים בינינו והכול אחראים לשמירת האדמה ולהגנה על הטריטוריה ועל ערכה הסביבתי;
 - לים חשיבות בסיסית בשמירת האיזון של הפלנטה, ויש לגבש מדיניות בינלאומית בעניין מערכת אקולוגית ימית שלמה ומלאה יש תרומה מכרעת לרווחה הכללית, הואיל והדיג מספק תעסוקה למיליוני בני אדם, מחד גיסא, והדג, מאידך, מייצג לרבים את המקור הבלעדי של תזונה באיכות גבוהה;
 - המחקר המדעי הוא מכשיר חשוב ביותר בפיתוח ובשילוב בייחודו ומסורת: ליישומיו ערך רב בעבור הקדמה, בכבדם בעקביות את הסביבה ואת המגוון הביולוגי;
 - כדי לעמוד באתגרים התזונתיים העתידיים באופן ממשי, הכרח הוא לאמץ גישה שיטתית קשובה לבעיות חברתיות, תרבותיות, כלכליות וסביבתיות;
- הואיל ואנו יודעים כי מוטלת עלינו אחריות להשאיר עולם בריא יותר, שוויוני יותר וקיימא יותר לדורות הבאים, אנו, כאזרחיות ואזרחים, מתחייבים:
- להקפיד על מודעות לטיבו של המזון שאנו אוכלים, לברר מה הם מרכיביו וכיצד והיכן הוא מיוצד; שנוכל לנקוט בחירות אחראיות;

- לצרוך אך ורק את כמות האוכל הנחוצה, להבטיח שהמזון ייאכל לפני שיירקב, ולשמר את הנותר ממנו שלא יתקלקל;
- להימנע מבזבז מים בכל הפעולות היומיומיות, בבית או בתהליכי הייצור;
- להכיר את הסביבה ולהגן עליה בדרכים אחראיות ובעשייה ערכית, כגון מחזורי דוש ושימוש חוזר של מוצרי צריכה;
- לקדם חינוך תזונתי וסביבתי בחוג המשפחה למען צמיחה מודעת של הדורות החדשים;
- להשתתף בפועל בבניית עולם בקיימא, גם באמצעות פתרונות חדשניים פרי עבודתנו, יצירתיותנו וכישרוננו.

כחברים בחברה האזרחית אנו מתחייבים:

- לפנות לכל הגופים המחליטים ולהשמיע את קולנו למען גיבושן של תכניות לקידום עתיד איתן יותר;
- להציג את דרישות החברה האזרחית בפורומים של דיונים ובתהליכי גיבוש מדיניות ציבורית;
- לחזק ולשלב את הרשת הבינלאומית של תכניות, פעילויות ויוזמות המהוות משאב משותף חשוב;
- לזהות בעיות עיקריות בחקיקות השונות המסדירות את התרחשות דברי מזון שלא נמכרו, לדווח עליהן כדי שנוכל לפעול במרץ להצלה ולחלוקה מחדש של העודפים;
- לפתח כלים מגנים ותומכים למען הכנסתם של חקלאים, מגדלי בעלי חיים ודייגים, ולחזק כלים ארגוניים ושיתופיים גם בקרב יצרנים זעירים;
- להבליט את ערכה של הכלכלה הזעירה כשלב התפתחות מתקדם ולעודד את קיומם של קשרים ישירים בין היצרנים, הצרכנים וטריטוריות המוצאם באשר לחקלאות העכשווית.

באשר לעסקים אנו מתחייבים:

- ליישם את התקנים הנוגעים לסביבה ולחברה ולעודד אופני תעסוקה המכבדים את זכויות העובדות והעובדים;
- להשקיע במחקה להמריץ שיתוף בתוצאות; לפתח אותו לטובת הכלל, בלי ניגוד אינטרסים בין הציבורי והפרטי;
- ליזום גיוון של מוצרי החקלאות ומשק הסיכדי להגן על המגוון הביולוגי ועל רווחתם של בעלי החיים;

- לשפר את הייצור, השימור והלוגיסטיקה, למנוע (או לחסל) זיהום, להקטין את הבזבז, גם של מים, בכל שרשרת הייצור;
 - לייצר ולמכור מזון בריא ובטוח, למסור לצרכנים מידע על טיבו התזונתי, הסביבתי והחברתי של המוצר;
 - לקדם אמצעים חדשניים המעדכנים את הצרכנים באשר לתאריכי הצריכה בהתאם לטבע, לאיכות ולאופן השמירה של תקינות המזון;
 - להכיר בתרומה החיובית שיש בשיתוף פעולה ובהסכמים מבניים על שרשרת הייצור וההפצה; שרשרת המזון שבין חקלאים, יצרנים ומשווקים, ובאפשרות לחזות את הביקוש ביתר דיוק;
 - לפעול למען פיתוח ממשי הן באמצעות חידוש הליכים, מוצרים ושירותים, והן באמצעות עשייה המאמצת קודים של אחריות חברתית.
- אנו, נשים וגברים, אזרחי פלנטה זוהחתומים על אמנת מיאנו זו, דורשים בזאת, בכל תוקף, מממשלות, מוסדות וארגונים בינלאומיים להתחייב:
- לאמץ אמות מידה תקינות שיבטיחו ביצוע יעיל של מימוש הזכות למזון;
 - לנסח ולהחיל כללים ונורמות משפטיים בנוגע למזון ולביטחון תזונתי וסביבתי שיהיו מובנים ומיושמים בקלות;
 - לחזק חקיקה התומכת בשמירה על קרקע חקלאית, לווסת את ההשקעות במשאבי הטבע תוך הגנה על האוכלוסיות המקומיות;
 - לקדם את נושא התזונה בפורומים בינלאומיים בין ממשלות, להפחית ביצוע יעיל וממשי של המטלות במישור הלאומי ותיאום בין ארגונים בינלאומיים מקצועיים;
 - לפתח מערכת מסחרית בינלאומית פתוחה, לא מפלה, מבוססת על כללים משותפים מסוגלת לסלק עיוותים המגבילים זמינות למזון, היוצרת תנאים שיאפשרו יותר ביטחון תזונתי לכול;
 - לתפוס את המזון כמורשת תרבותית וככזה להגן עליו מפני זיופים ותרמיות, לשמור עליו מפני נזקיו והליכים מסחריים לא הוגנים, להבליט את ערכו המקורי ואת ייחודו באמצעות הליכים ארגוניים שקופים;
 - להיאבק בהעסקה של קטינים והעסקת אסירים בענף החקלאות התזונתית ולחסלן;
 - ליצור גוף על-לאומי שירכז את המידע והניתוח של פשעים כלפי הייצור והשיווק החקלאי-תזונתי לתגבר את שיתוף הפעולה בין הגופים הנאבקים בעולות לא חוקיות

- להגדיר פרקטיקות מועילות שיש לאמץ בקביעת מדיניות ציבורית, שיקדמו פיתוח ויותאמו לצרכים מקומיים, למעט צרכים בלתי צפויים לשם פיתוח מערכות מזון בנות קיימא;
- לקדם הסכמים גלובליים על אסטרטגיות תזונה עירוניות המתייחסות לקיימות של מזון ולגישה למזון בריא ומזין, הכוללות את האזורים העירוניים הראשיים של הפלנטה
- להגדיל את הקרנות המיועדות למחקר, להעברת תוצאותיו, להכשרה ולתקשורת;
- להכניס או לתגבר בבתי הספר תכניות לחינוך תזונתי, גופני וסביבתי, להדגיש את חשיבותם של ידע וחילופי מידע על תרבויות תזונה שונות, החל ממוצרים טיפוסיים ומקומיים;
- לפתח אמות מידה ומדיניות של מערכות בריאות ארציות שיקדמו המלצות לנוהגי אכילה בריאים ומחזקים וצמצום של אי-איזון תזונתי מתוך תשומת לב מיוחדת לבעלי צרכים מיוחדים של תזונה, צריכת מים לשתייה והיגיינה, בייחוד זקנים, נשים הרות ופעוטות;
- לעודד גישה שוויונית למזון, לאדמה, לאשראי, להכשרה, לאנרגיה ולטכנולוגיות, בייחוד בקרב יצרנים זעירים והקבוצות החברתיות היותר נחותות;
- ליצור כלים שיסייעו לקבוצות החלשות ביותר בקרב האוכלוסייה, גם בדרך של תיאום בין פעילים העוסקים בהצלת מזון וחלוקת עודפי מזון חינם;
- לכלול את בעיית הבזבז והאובדן של מזונות ומים בסדר היום הבינלאומי והלאומי, באמצעות השקעות ציבוריות ופרטיות במערכות ייצור יעילות יותר;
- להדגיש את חשיבות המגוון הביולוגי ברמה המקומית והגלובלית כאקוּם בעזרת אינדיקטורים המגדירים לא רק את ערכו הביולוגי אלא גם את ערכו הכלכלי;
- לבחון את הקשר שבין אנרגיה, מיסמזון באופן כולל ודינמי, עם דגש על היחס הבסיסי ביניהם, באופן שיאפשר טיפול במשאבים אלה בפרספקטיבה אסטרטגית ולטווח ארוך.

הואיל ומאמינים אנו שעולם בלא רעב אפשרי הוא, והוא אף עניין של כבוד אנושי בשנת אירופה למען הפיתוח ובהזדמנות של אקספו מילאנו 2015, אנו מתחייבים לאמץ את הפרקטיקות המתוארות באמנת מילאנו זו, ההולמות את האסטרטגיה שפיתחו המדינות החברות באומות המאוחדות כדי להעביר מן העולם את בעיית העוני לא יאוחר משנת 2030. בחותמנו על אמנת מילאנו זו אנו מצהירים על תמיכתנו הממשית והפעילה במטרות של פיתוח בר קיימא ביוזמת האומות המאוחדות.

עתיד בר קיימא וצודק הוא גם אחריותנו שלנו.

חתימות